

РЕФЕРАТ

Тема выпускной квалификационной работы: «Специфика перевода текстов песен с английского языка на русский»

Автор ВКР: Межидова Марина Хасамбиевна

Направление подготовки / Специальность: 45.04.02 – Лингвистика

Направленность (профиль) / Специализация: Теория перевода и межъязыковая коммуникация

Научный руководитель ВКР: канд. филол. наук, зав. кафедрой теории и практики перевода ИПРИМ Л.А. Горохова

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский Государственный Университет»

Актуальность исследования обусловлена тем, что на данный момент наблюдается перенасыщенность рынка современной музыкальной индустрии песнями на английском языке. Перевод песен современных исполнителей разных музыкальных направлений и жанров представляет собой отдельную сферу перевода. Релизы песен происходят каждый день по всему миру, а качество их перевода из-за большого количества понижается, так как качественный перевод англоязычной песни требует достаточно большого количества времени, но, как мы ежедневно наблюдаем, перевод песни готов уже спустя несколько часов после релиза англоязычной песни. В данной работе мы подробно рассматриваем общие позиции текста песни, занимаемые в лингвистике, основные понятия, особенности языка оригинала и перевода, а также проводим сравнительно-сопоставительный анализ текстов песен. Как отмечал В.В. Иванов: «В лингвистике наблюдается неизменное внимание к теоретическому осмыслению проблем перевода поэзии. Решение задач анализа перевода поэтических текстов требует участия специалистов-исследователей языка поэзии».

Цель работы: изучить специфику перевода англоязычных текстов песен и выявить наиболее распространенные особенности поэтического

перевода.

Задачи исследования:

- изучить взаимовлияние языков в рамках лингвистического аспекта;
- рассмотреть понятия «содержание» и «форма» при переводе текстов песен;
- определить текст песни как разновидность поэтического текста художественной литературы;
- выявить некоторые особенности перевода текстов песен с английского языка на русский;
- рассмотреть лексические и грамматические трансформации при переводе текстов песен;
- произвести сравнительно-сопоставительный анализ текстов переводов песен.

Теоретическая и практическая значимость заключается в возможности использования результатов работы на занятиях по практическому курсу письменного перевода. Также результаты исследования могут быть использованы в курсах по теории художественного перевода. По материалам диссертационного исследования был подготовлен план проекта, способствующего поиску и изучению наиболее актуальных и качественных переводов англоязычных песен.

Результаты исследования способствуют лучшему пониманию специфики перевода текстов песен с английского языка на русский. В ходе исследования была достигнута основная цель работы, а именно: изучена специфика перевода текстов песен, а также выявлены наиболее распространенные особенности поэтического текста, которыми являются: эстетичность произведения, культурологическая разрозненность языка оригинала и языка перевода, необходимость соблюдения норм формы и

содержания (типы трансформаций по классификации Л.С. Бархударова: перестановки, замены, опущения добавления, конкретизация и генерализация), рифма, ритмичность (метрика, количество слогов, эквивалентные конструкции). Все эти особенности позволяют нам сделать выводы о том, что текст песни как музыкально-поэтическое произведение и разновидность художественной литературы требует от переводчика и лингвиста работы в совокупности со всеми вышеперечисленными особенностями. Статьи по теме диссертации написаны и опубликованы в таких изданиях как «Молодая наука», «Locus Standi» в 2020 и 2021 годах.

Рекомендации. Полученные теоретико-практические результаты данного исследования могут быть использованы студентами, магистрами, аспирантами переводческих факультетов, а также лингвистами, интересующимися этой темой.